

## ЗА НЯКОИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛНИ МОДЕЛИ В ТУРСКИЯ КУЛИНАРЕН ЕЗИК

Менент Шукриева

SOME DERIVATIONAL MODELS IN THE TURKISH CULINARY LANGUAGE

Menent Shukrieva

**Abstract:** *The Turkish language, in its centuries-old development, has built its own rich word-forming system, including various methods and means. The attention of many linguists is focused on the lexical-morphological way of terminological nomination as one of the most productive. Affixation, more specifically suffixation, is one of the most characteristic ways of word formation in the Turkish culinary language. The article discusses the lexical-morphological way of word formation in the Turkish culinary language. Despite the controversial nature of composition as a word-formation method in Turkish linguistics, it is also included within the framework of the present study.*

**Key words:** *affixation, composition, culinary language, Turkish*

**DOI:** <https://doi.org/10.46687/JGSL8417>

Многовековното развитие на турския език му позволява да си изгради специфична словообразователна система, разгледана в трудовете на А. Н. Кононов (Kononov 1941, 1956), М. Ердал (Erdal 1991), Х. Зюлфикар (Zülfikar 1991), Т. Бангуоглу (Banguoğlu 1974, 1998), М. Ергин (Ergin 2002), З. Коркмаз (Korkmaz 2003), А. Чайковская (Chaikovskaya 2006) и др.

Най-характерните начини на деривация в съвременната турска кулинарна терминология са лексикално-морфологичен, лексикално-синтактичен и лексикално-семантичен. Предмет на настоящата статия е **лексикално-морфологичното словообразуване**. Както е известно, първият начин, при който към произвеждащата основа се прибавят словообразователни форманти, е известен като афиксация, а вторият, при който се свързват две или повече мотивиращи основи в сложна дума, е композиционният начин на словообразуване.

Афиксацията е присъща за много езици, в това число турския, и е характерна както за именното, така и за глаголното словообразуване. В зависимост от вида на афиксалните словообразователни морфемии (представки, наставки или едновременно представки и наставки) се наблюдават следните видове: *суфиксно словообразуване, префиксно словообразуване, префиксно-суфиксно словообразуване*.

В турския език е разпространено **суфиксното словообразуване**. Това е важна морфологична особеност, която отличава турския от *флексивните* езици, които имат нисък индекс за аглутинация.

Известният турколог Г. Гълъбов отбелязва, че огромната част от словното богатство на турския език се образува чрез прибавяне на наставки към съществуващи думи (Galabov 1949: 64). Лингвистът приема мнението на френския турколог Жан Дени, според който „Цялата морфология на турския език е основана на наставките и само върху наставките. Да научим турски език, значи да научим как да боравим с наставките в този език“ (Galabov 1949: 65). По

отношение на словното богатство на турския език, натрупано чрез словообразователните афикси, Хенгирмен посочва като пример компютърната програма, презентирана от Йохан Вандевал<sup>1</sup>, която показва как чрез присъединяването на различни словообразователни афикси към един и същи глаголен корен се образуват приблизително 100 хиляди нови думи (Hengirmen 2002: 287).

Предмет на нашето внимание са словообразователните афикси, чието присъединяване към корена на думата води до образуване на имена и глаголи, представляващи кулинарна лексика.

Специфична особеност на турския език е, че деривацията се осъществява в строго определена последователност, която се изразява в това, че общото предшества частното. А. Н. Кононов ясно посочва, че въпреки изобилието от всевъзможни афикси, абсолютната подреденост, редът във всички структури на езика и отсъствието на изключения правят така, че турският език да прилича на отчетливо действащ апарат с лесно разбираеми съставни части (Kononov 1941: 6).

Границите между корена и суфиксите в турския език могат да се очертаят изключително лесно, тъй като са съвършено отчетливи и видими, например: *dol+ma* – долма; *boza+ci* – бозаджия – от *boza* (боза).

Съставът на суфиксите при образуването на думи, използвани в кулинарната лексика, е сравнително разнообразен. В турския език съществуват десетки суфикси, но в настоящата разработка са представени примери с малка част от тях.

**-acak (-ecek):**

**içecek** напитка

**açacak** отварачка

**yüecek** храна

**sıkacak** изстисквачка

**-cı (-ci / -cu / -cü; –çi (-çi / -çu / -çü):**

**aşçı** готвач

**ayrancı** производител/ продавач на айрян, айрянджия

**baharatçı** продавач на подправки, магазин за подправки

**baklavacı** производител/ продавач на баклава, баклаваджийница

**bozacı** производител/ продавач на боза, бозаджийница

**börekçi** бюрекчия, баничар, баничарница

**bulaşıkçı** мияч, мияч на чинии

**çirpici** бъркалка

**çikolatacı** шоколатиер; любител на шоколад

**doğrayıcı** чопър, кухненска мелничка

**dondurmacı** производител/ продавач на сладолед, сладоледаджия, сладоледаджийница

**dönerci** дюнержия

**kabartıcı** набухвател

**lokantacı** ресторантьор

**mantıcı** производител/ готвач/ продавач на мантъ

**pişirici** пекар; който пече/ изпича

**sakatatçı** продавач на карантия

---

<sup>1</sup> Белгиец, свободно владеещ 35 езика.

**tatlıcı** сладкар

**turşucu** производител/ продавач на туршия

С произведените думи най-често се именуват лица според тяхната професия или постоянно занятие, както и лица, изпълняващи някаква временна дейност или споделящи дадени идеи и убеждения. Този продуктивен афикс, както отбелязва А. Н. Кононов, „се прибавя към основи, обозначаващи предмет или обект на знанието, оръдие, място, цел или название на дейност и образува съществителни имена, чието значение е *nomina agentis*, склонност на човека към нещо, специфични черти и особености с постоянен характер, както и временно състояние или положение на лица“ (Кононов 1941: 63).

**-gaç (-geç):**

**pişirgeç** тава за баница

**-lak (-lek)/**

**çökelek** извара

**çömlək** гърне

**-lı (-li, -lu, -lü):**

**ayvalı** с дюли, дюлев

**ballı** меден, с мед

**cevizli** с орехи, орехов

**çilekli** ягодов

**ekşili** кисел

**etli** месен, месест; с месо

**incili** смокинов

**patatesli** с картофи, картофен

**patlıcanlı** патладжанен, с патладжани

**şerbetli** сиропиран

**tatlı** сладък; десерт; сладкиш

**tuzlu** солен

**vanilyalı** ванилов, с ванилия

**yağlı** мазен; намазнен; маслен

**yulafli** с овес, овесен

**yumurtalı** с яйца

**zeytinyağlı** със зехтин, зехтинов

**acılı** лютив, пикантен

С наставката се образуват съществителни и прилагателни имена, като тя се присъединява към съществителни. Това е изключително продуктивна наставка, чиито антоними се създават с наставката **-sız** (**-siz, -suz, -süz**).

**-lık (-lik, -luk, -lük):**

**acılık** лютивина, горчивина

**açlık** глад

**aşlık** килер за храна

**atıştırma**lık закуска, леко ядене  
**ayrancılık** производство на айран  
**baharatlık** мелница, дозатор, органайзер за подправки  
**biberlik** пиперница; мелничка за пипер  
**bozacılık** производство на боза  
**bulaşıklık** сушилник за чинии сушилник за съдове  
**buzluk** ледарник, ледарка; фризер; камера (*на хладилник*)  
**çatallık** поставка за вилици  
**çaydanlık** чайник за турски чай  
**çaylık** за чай  
**helvacılık** производство на халва  
**iftarlık** за разговяване (хранителни продукти)  
**kahvaltılık** за закуска  
**kasaplık** търговия с месо, месарство; животно, отделено за клане  
**kaşıklık** лъжичник (съд за поставяне на приборите)  
**kavurmalık** месо за кавърма  
**kışlık** зимен; зимнина  
**köftelik** за кюфтета  
**mezecilik** производство на мезета  
**önlük** престилка  
**pastacılık** сладкарство  
**pastanecilik** сладкарство; сладкарница (бизнес)  
**pastırmacılık** производство на пастърма  
**peynircilik** производство на сирене  
**sahurluk** сахурлук (*храната за сахур*)  
**sirkelik** съд за оцет  
**sucukçuluk** производство на суджук  
**sütçülük** производство/ преработване на прясно мляко  
**tatlıcılık** сладкарство  
**tuzluk** солница; мелничка за сол  
**yağlık** съд за олио или зехтин

Изключително продуктивна наставка за образуване на съществителни имена. Като цяло афиксът се прибавя към съществителни и прилагателни и служи за създаването на конкретни и абстрактни имена.

**-ma (-me):**

**bazlama** базлама (*плосък, кръгъл, квасен хляб на тиган*)  
**buğulama** задушен (*за ястие*); задушено ястие; запарване, задушаване  
**bulama** булама (*петмез от гроздов сок*)  
**dolma** долма; пълнено  
**eleme** пресяване  
**ezme** паста, пюре, разядка, топеница, дип  
**gözleme** гюзлеме/ гюзлеме  
**haşlama** варене, сваряване, попарване; сварена храна, варено; варен, сварен  
**içme** пиене; питеен  
**kesme** на бучки; рязане  
**kıyma** кълцано месо, кайма  
**kızartma** печен, пържен  
**közleme** печене на жар; опечен на жар  
**lokma** хапка; локма (*вид тестен сладкиш, подобен на бухтички*)  
**pastırma** пастърма

**sarma** сарми  
**şekerleme** бонбон; подслаждане  
**teleme** меко, безсолно сирене  
**tuzlama** осолен  
**yeme** хранене; хранителен

**-maç (-meç):**  
**akıtmaç** палачинка  
**tutmaç** юфка

**-mak (-mek):**  
**kaçamak, -ğî** мамалига, качамак

**-sız (-siz, -suz, -süz):**  
**alkolsüz** безалкохолен  
**glütensiz** безглутенов  
**mayasız** без мая  
**şekersiz** без захар  
**tatsız** безвкусен  
**tuzsuz** безсолен  
**alkolsüz** безалкохолен

Наставката носи обратното значение на наставката *-li* (*-li, -lu, -lü*).  
Образуваното прилагателно име означава липса, отсъствие, дефицит на нещо.

**Композицията** също е вид лексикално-морфологично словообразуване и е сред продуктивните словообразователни средства в турския език. Този способ на словообразуване представлява най-общо казано обединение на корени или думи, при което се създава ново значение.

Според видния тюрколог З. Коркмаз „сложните думи представляват сливане на две или повече думи в ново смислово единство, в съответствие с определени правила на морфологията и с цел номинация на ново понятие или нова вещ/предмет” (Korkmaz 2003: 137). А. Кононов отделя голямо внимание на композитите и разглежда сложните съществителни, прилагателни, числителни и местоимения (Кононов 1956: 124-128). Известният български тюрколог Г. Гълъбов разглежда сложните думи в съответните морфологични категории, т.е. посочва примери за сложни съществителни имена, сложни прилагателни имена, сложни глаголи, сложни наречия и сложни съюзи (Galabov 1949: 118, 170, 218, 302, 315). Т. Бангуоглу дефинира композицията като „обединяване по определен способ на две или повече думи в сложна дума, с която се означава ново понятие“ (Banguoğlu 1990: 294). Анализирайки турските композити, К. Демирджи посочва, че „поне два компонента при композицията трябва да бъдат думи“ (Demirci 2014: 147).

Преди да илюстрираме с примери композитите, използвани в турския кулинарен език, ще отбележим факта, че една и съща дума, особено наименования на ястия, се срещат и слято, и разделно изписани, например: *dilberdudađı* и *dilber dudađı* (вид баклава, букв. „устните на хубавицата“) и др.

В тълковните или правописните речници, издавани от Турския езиков институт също може да се установят различни начини на изписване на някои композити.

*Композити, създадени по модела съществително (N) + съществително (N):*

**antep fistiđı** шамфъстък  
**boru sođanı** шалот  
**boy otu** сминдух  
**bulalık makinesi** миялна машина, съдомиялна  
**bülbülyuvası** бюлбюл-ювасъ<sup>2</sup> (вид баклава; букв. „славеево гнездо“)  
**bal kabađı** тиква, сладка тиква  
**buzdolabı** хладилник  
**çerkeztavuđu** черкез-тавугу, пиле по черкезки  
**dilberdudađı** дилбер-дудагъ (вид баклава, букв. „устните на хубавицата“)  
**et suyu** бульон  
**hanımğöbeđi** ханъм-гьобеги (тестен сладкиш, букв. „женски пъп“)  
**kadımbudu** кадъм-буду кюфте (панирани кюфтета от кайма, ориз и подправки, букв. „женско бедро“)  
**kazandıbi** казан-диби (карамелизиран млечен пудинг)  
**kedidili** бисквити „Котешко езиче“  
**kemalpaşa** кемал-паша (традиционен десерт, представляващ сиропирани топки)  
**kuşbaşı** парченца (месо)  
**şekerpare** шекерпаре (сиропирани тестени топчета)  
**tavukğöğsü** тавук-гьогсю, тавук-гьойсю (турски млечен пудинг, приготвен с пилешко месо. Десертът е бил деликатес, сервиран на османските султани в двореца Топкапъ, букв. „пилешки гърди“)  
**vezirparmađı** везир-пармагъ (вид сиропиран сладкиш, букв. „пръстът на везира“)  
**eliböğründe** ели-бьогрюнде (ястие от агнешко месо и зеленчуци, букв. „ръка на хълбока“)

*Композити, създадени по модела прилагателно (A) + съществително (N):*

**ballımahmudiye** баллъ-махмудие (ястие с пилешко месо)  
**çiğ köfte** чиг кюфте, чий кюфте (кюфтета от булгур и подправки)  
**sütlaç** сютляч

---

<sup>2</sup> Един от актуалните в съвременното турско езиковедие въпроси е прилагането на разделно и слято писане. За разлика от сравнително често прилаганата практика в кулинарни сайтове, блогове и др. издания, в настоящата разработка при изписването на турските композити се прилагат орфографските норми, определени от Турския езиков институт (Türk Dili Kurumu), а при изписването на български език на транслитерирани и/или транскрибирани кулинарни наименования се прилага полуслятото писане, съобразно с правописа в АТБР, възприет като достатъчно показателен орфографски пример.

Менент Шукриева. За някои словообразователни модели...

**tereyađı** краве масло  
**döner kebab, -bi** дюнер, дюнер кебап  
**yađlıcadı** ягль-джадъ (*вид царевичен хляб*)

(A): *Композити, създадени по модела съществително (N) + прилагателно*

**karnıyarık** карнь-ярък (*пълнени патладжани, букв. „коремът му разцепен“*)

*Композити, създадени по модела съществително (N)+ глагол (V):*

**imambayıldı** имам-баялдъ (*букв. „имамът припадна“*)

**hünkârbeğendi** хюнкяр-бегенди (*агнешко соте върху канане от пушен, пюриран патладжан, ръзбъркан с прясно мляко, краве масло и брашно; букв. „господарят го хареса“*)

**kadibođan** кадъ-боган (*вид пандишпанови сладки, букв. „удушаващи кадията“*)

**külbastı** кюл-бастъ (*агнешко месо от бут, печено на скара с марината и подправки, букв. „пепелта покри“*)

**kedibatmaz** кеди-батмаз (*качамак, букв. „котето не потъва“*)

**sakalaçarpan** сакалачарпан (*супа от зелена леца и домашна юфка, букв. „удрящ се в брадата“*)

*Композити, създадени по модела глагол (V) + глагол (V):*

**döngel** мушмула

В резултат може да се отбележи, че лексикално-морфологичният начин на словообразуване е изключително продуктивен в турския език, но примерите от кулинарния дискурс, както се очакваше, са по-малко в сравнение с политическия, военния, икономическия и др. Думите, илюстриращи суфиксалната деривация, са ексцерпирани от рецептурници, кулинарни сайтове, блогове и др., съдържащи съществен брой заемки от арабски, персийски, френски, английски, които въпреки пуристичните тенденции и замяна с родни турски думи продължават своя живот в редица текстове.

## ИЗПОЛЗВАНА ЛИТЕРАТУРА

**Banguođlu 1974:** Banguođlu, T. Türkçenin Grameri. İstanbul: Baha Matbaası.

**Banguođlu 1998:** Banguođlu, T. Türkçenin Grameri. Ankara: Türk Dil Kurumu.

**Chaykovskaya 2006:** *Chaykovskaya, A. İ. Podhod k opisaniyu turetskogo slovoпроизводства. // Voprosy tyurkskoy filologii. Вып: VI. Moskva, s. 95-109 [Чайковская А. И. Подход к описанию турецкого словопроизводства. // Вопросы тюркской филологии. Вып. VI. Москва, с. 95-109].*

**Demirci 2014:** Demirci, K. Türkoloji için Dilbilim. Konular, Kavramlar, Teoriler. Anı Yayınları.

**Erdal 1991:** Erdal, M. Old Turkic Word Formation, A Functional Approach to the Lexicon, Volume: I, II, Wiesbaden Harrassowitz.

**Ergin 2002:** Ergin, M. Türk Dil Bilgisi. Ankara: TDK.

**Galabov 1949:** Galabov, G. Turska gramatika (Türk dilbilgisi). Sofia: Nauka i izkustvo [Гълъбов, Г. Турска граматика (Türk Dilbilgisi). София: Наука и изкуство].

- Kononov 1941:** Kononov, A. N. Grammatika turetskogo yazyka. Moskva: Akademiya Nauk SSSR [Кононов, А. Н. Грамматика турецкого языка. Москва: Академия Наук СССР].
- Kononov 1956:** Kononov, A. N. Grammatika sovremennogo turetskogo literaturnogo yazyka. Moskva: Akademii Nauk SSSR [Кононов, А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. Москва: Академия Наук СССР].
- Korkmaz 2003:** Korkmaz, Z. Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi), Ankara: TDK Yayınları.
- Sariivanova 2013:** Sariivanova, I. Slozhni dumі v osmanskiya ezik. Sofia [Саръиванова, И. Сложни думи в османския език. София].
- Simeonova 2010:** Simeonova, K. Za nyakoi produktivni modeli na terminoobrazuvane v savremennata politicheska terminologiya <<http://tksi.org/SUB/papers/1-1/1-1-5.pdf> (status 02.05.2023)> [Симеонова, К. За някои продуктивни модели на терминообразуване в съвременната политическа терминология].
- Zülfikar 1991:** Zülfikar, H. Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları. Ankara: TDK Yayınları.